

Chapter 3-1



Not all {that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters (插入语, 先删去), could ask on the subject} was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley.

分析：

句子主干 Not all was sufficient to , not all 部分否定，不完全是，不是全部都

(1) That 引导主语从句，内容为 Mrs. Bennet could ask (that) on the subject (on the subject, 在这件事情上) 翻译为并不是所有班纳德太太关于这件事情的询问

(2) 结合主干，直译为| “并不是所有班纳德太太关于这件事情的询问，都能够成功地从她先生那里获得有关彬格莱先生更进一步的信息。

They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour Lady Lucas.

elude, 逃避。此处是避开了所有的 skill, 就是所有的询问方式都无效

Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and, to crown the whole (最为重要的是), he meant to be at the next assembly with a large party.

Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

(hopes of sth. 对于.....的希望, 希望获得.....)

第三章 01

五个女儿也帮着母亲向父亲问东问西，试图多了解一些宾利先生的情况，但父亲似乎无意配合。

(draw from sb. sth.=draw sth from sb, 从某人处获知某事)



就是说班纳德太太想尽办法去询问她先生一些拜访的细节，试图进一步了解彬格莱先生，班纳德先生都不想再说。

她们绞尽脑汁，有的直截了当，有的旁敲侧击，终未能从班老爷身上掏出点什么来。于是她们只好跟隔壁卢卡斯夫人打听相关的信息。

barefaced questions : 赤裸裸的问题

ingenious suppositions 巧妙的假定，即不直接询问，旁敲侧击

她说的全是好话。据说威廉爵士很喜欢他。他非常年轻，长得特别漂亮，为人又极其谦和，最重要的一点是，他打算请一大群客人来参加下次的舞会。

这真是再好不过的事；爱上跳舞是爱情发展的一个必要步骤；大家都热切地希望去获得彬格莱先生的那颗心。（直译：对于获得彬格莱先生那颗心的热切希望被激发了。）

lively hopes 有活力的希望，即热切的希望
entertain, 款待；使有兴趣；抱有，怀有。

此处意义为激发，刺激

"If **I can but** (只要能.....) see (1)one of my daughters happily settled at Netherfield," said Mrs. Bennet to her husband, "and (2)all the others equally (同样地) well married, **I shall have nothing to wish for.**"

(1)In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library.(2)He had entertained hopes of **being admitted to** (被允许) a sight of the young ladies, of whose beauty **he had heard much;** but he saw only the father.

(定语从句, 修饰 young ladies ; of 是 hear of sb./sth.)

The ladies were somewhat more fortunate, for they **had the advantage of** (解释 more fortunate) **ascertaining**, **from an upper window,** (插入语) that he wore a blue coat and rode a black horse.

An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already **had Mrs. Bennet planned the courses** (1){that were to **do credit to** her housekeeping}, when an answer arrived(2) {which deferred it all.}
(1)修饰 courses, (2)修饰 an answer

Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and consequently unable to accept the honour of their invitation.

(1)Mrs. Bennet was quite disconcerted.
(2)She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire;
(3)and she began to fear that he might be always **flying about from one place to another,** and never settled at Netherfield as he ought to be.

“我只要能 (1) 看到一个女儿在尼日斐花园幸福地安了家，”班纳特太太对她的丈夫说， (2) “看到其他几个也能这样门当户对， **此生就没有别的奢望了。**”

不到几天功夫，宾利先生上门回访班纳特先生，在他的书房里跟他盘桓了十分分钟左右。他 **久仰** 班纳特先生几位小姐的年轻美貌， **很希望能够见见她们**；但是他只见到了她们的父亲。

be admitted to 被允许.....

小姐们比他幸运，她们利用楼上的窗口，看清他穿的是蓝外套，骑的黑马。
ascertaining (探知, 确定)

班府上不久就发请贴请他吃饭；班纳特太太已经计划了好几道菜，每道菜都足以 **证明** 她是个会当家的贤主妇，可是回信打乱了这一切。

倒装表示强调或者某种强烈的感情。

宾利先生第二天非进城不可，他们这一番盛意他也就无法领受了。

(1) 班纳特太太大为不安。
(2) 她想，此人刚来到哈福德郡，怎么就要进城有事。
(3) 于是她开始担心了：照理他应该在尼日斐花园安定下来，看现在的情形，莫不是他经常这样 **东漂西泊，行踪不定**？

(1) Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his **being gone to** (现代英语不用这种表述) London only to get a large party for the ball; (2) and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly.

The girls grieved over such **a large number of ladies**; but **were comforted** the day before the ball **by** hearing that, instead of twelve, he had brought only six with him from London, his five sisters and a cousin.

And when the party entered the assembly room, it **consisted of** only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the oldest, and another young man.

(1) Mr. Bingley was good looking and gentlemanlike; he had a pleasant **countenance**, and easy, **unaffected** manners. (2) His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman;

but his friend Mr. Darcy soon **drew the attention of** the room by his fine, tall person, handsome features, noble **mien**; and the report (which was **in general circulation within five minutes after his entrance**,) of his having ten thousand a year.

His sisters were fine women, with an air of decided fashion.

(1) The gentlemen pronounced him to be **a fine figure of a man**, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley,

(2) and he was looked at **with great admiration** for about half the evening, till his manners gave a **disgust** (反感) {which turned the tide of his popularity};

(1) 亏得卢卡斯太太对她说，他是到伦敦去邀请那一大群客人来参加舞会，这才使她稍许减除了一些顾虑。

(2) 接着外面就传开了，说是宾利先生要带十二位女宾和七位男宾过来

班家小姐们都担心女宾太多了。但到舞会前一天，又听说不是十二位，他只从伦敦带来六位女士——五个是他的姐妹，一个是表姐妹，大家都**松了口气**。

后来等到这群贵客走进舞场的时候，却**一共只有**五个人——宾利先生，他的两个姐妹，大姐夫，还有另外一个青年。

(1) 宾利先生仪表堂堂，大有绅士风度，而且和颜悦色，没有拘泥做作的习气。(2) 他的姐夫赫斯特只不过像个普通绅士，不大引人注目。

countenance: 面庞 **unaffected**: 不做作

但是他的朋友达西却立刻**引起**全场的**注意**，因为他身材魁伟，眉清目秀，举止高贵。他进场不到五分钟，大家都**纷纷传说**他每年有一万磅的收入。

mien: 风采

他的姐妹都是些优雅的女性，态度落落大方。

(1) 男宾们都称赞他**一表人才**，女宾们都说他比宾利先生英俊得多。(2) 人们差不多有半个晚上都**带着爱慕的目光**看着他，直到他的行为引起人们的反感，才使他无比受欢迎的场面得以反转。

(1)for he was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased; (2)and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance. (3)and being unworthy to be compared with his friend.

(1) Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; (2) he was lively and unreserved, danced every dance, (3)was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield.

Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend!

(事实胜于雄辩，此处指宾利先生所表现出的风度已经赢得了大家的认可)

(1) Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined (拒绝) being introduced to any other lady (被动，有消极意味), (2)and spent the rest of the evening in walking about the room, speaking occasionally to one of his own party.

His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and every body hoped that he would never come there again.

Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, {whose dislike of his general behaviour was sharpened into particular resentment [by his having slighted (冷落，怠慢)one of her daughters.]}

(1)人们发现他为人骄傲，看不起人，巴结不上他。(2)不管他在德比郡有多丰厚的财产，也挽救不了他这副讨人嫌惹人厌的面貌。(3)况且和他的朋友比起来，他更没有什么大不了。

直译：并不是所有他在德比郡的丰厚资产都能挽救他(的形象)

(1)彬格莱先生很快就熟悉了全场所有的主要人物。(2)他生气勃勃，为人又不拘泥，每一场舞都少不了要跳。(3)他对气舞会散场得这样早感到气恼，又谈起自己要在内瑟菲尔德花园开一次舞会。

他这些可爱的地方自然会引引起人家对他发生好感。他跟他的朋友是多么显著的对照啊！

(1) 达西先生只跟赫斯脱太太和宾利小姐各跳了一支舞，之后人家要介绍他跟别的女士跳舞，他怎么也不肯。(2) 接下来的时间他就在室内踱来踱去，偶而找自己人闲谈。

他的性格已表现无遗。世上比他更高傲、更可恶的人找不出第二个，谁都巴不得他从此以后别再来。

其中对他最为反感的是班纳特太太，她对她的整个举止都感到讨厌，而且这种讨厌变本加厉，成为一种奇特的愤怒，[因为他得罪了她的一个女儿。]